**PHÉP CHO HỌC SINH DU HÀNH (NGOÀI CALIFORNIA)**

**Học sinh không được Du Hành nếu không có Phép ghi đầy đủ và ký tên gởi đến Giáo Viên Giám Thị, hoặc Văn Phòng Chánh Nhà Trường ít nhất 14 ngày trước chuyến Du Hành.**

**Không nhận Phép Bằng Miệng, Phép Trễ hoặc Phép không theo mẫu này.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Tên học sinh: | | Địa chỉ: |
| Lớp: | | Ngày sanh: |
| Trường: | | Điện thoại nhà: |
| Liên lạc và số điện thoại khi khẩn cấp: | | |
| Nơi đến của cuộc du hành: |  | |
| Ngày du hành: |  | |
| Giáo viên giám thị: |  | |
| Tình trạng y tế/thuốc men: |  | |

Khi ký tên dưới đây, Cha/Mẹ hoặc Người Giám Hộ hợp pháp của Học Sinh dự tính tham gia vào chuyến Du Hành xác nhận nơi đây và đồng ý như sau:

1. Tham gia vào cuộc Du Hành này, diễn ra một phần hay toàn bộ ngoài California, là tự nguyện và là một đặc ân. Tôi xin cho Học Sinh được phép tham gia vào cuộc Du Hành, dưới sự giám thị của Giáo Viên Giám Thị/Người Bảo Trợ và người hướng dẫn trưởng thành. Việc chuyên chở, nơi ở và hoạt động Du Hành sẽ được giải thích trước khi chuyến Du Hành bắt đầu, với sự chấp nhận của tôi và Học Sinh về tất cả cách sắp xếp và hoạt động.
2. Cuộc Du Hành có thể bị hủy bỏ bất cứ lúc nào, vì mọi lý do chánh đáng, trước khi bắt đầu Du Hành. Cuộc Du Hành cũng có thể bị gián đoạn hay chấm dứt khi khởi đầu vì trường hợp không tính trước hoặc thấy trước. Không có việc đòi lại tiền hoặc hành động chống Khu Học Chánh, các Giám Đốc, Giới Chức, giáo viên, người hướng dẫn hoặc đại diện của họ như là kết quả của việc hủy bỏ, gián đoạn hay chấm dứt sớm, với những vấn đề nào được xem là thuộc thẩm quyển duy nhất và trọn vẹn của Khu Học Chánh, hoặc khi cuộc Du Hành đã bắt đầu, của Giáo Viên Giám Thị hay Khu Học Chánh.
3. Theo luật, Khu Học Chánh không thể bằng cách nào đóng góp tài chánh vào phí tổn cho sự tham gia của Học Sinh vào cuộc Du Hành. Học Sinh cần phải bảo đảm có đủ tài chánh cho tất cả chi tiêu liên quan đến cuộc Du Hành, gồm có nhưng không giới hạn vào việc chuyên chở, nơi ở, thức ăn, lệ phí vào cửa, và chi phí lặt vặt. Trong khi Khu Học Chánh có thể cho phép hoạt động tổ chức gây quỹ, để giúp Học Sinh tham gia trong việc gầy quỹ hầu có tiền cần thiết để trang trải phí tổn Du Hành, Khu Học Chánh không bảo đảm và không nói là họ sẽ cho phép các hoạt động đó, hoặc là các hoạt động đó sẽ đưa đến kết quả là thu đủ ngân khoản nhằm trang trải phí tổn và chi tiêu trong cuộc Du Hành của Học Sinh.
4. Ký thác bắt buộc, tiền ứng trước cho việc du lịch, nơi ở, hoặc các hoạt động khác hoặc chi phí trả trước của cuộc Du Hành là không hoàn trả lại, trừ khi có một bản văn nói trước rõ ràng của Khu Học Chánh (không phải là Giáo Viên Giám Thị hay người hướng dẫn) cho biết có một chánh sách ngược lại cho cuộc Du Hành này. Trường hợp Học Sinh có thông báo đúng kỳ hạn việc rút ra tính trước từ cuộc Du Hành, và chi phí ứng trước (khác hơn là tiền ký thác không thể hoàn trả) có thể được thu hồi mà không bị mất mát hay khó khăn cho người tham gia khác vào cuộc Du Hành, số tiền đó sẽ được trả lại cho Học Sinh.
5. Phương tiện chuyên chở sẽ không được cung cấp bằng xe do Khu Học Chánh sở hữu hoặc điều hành. Việc chuyên chở đó cố thể gồm có (tùy vào cuộc Du Hành và trường hợp đặc biệt) phi cơ thương mạị, xe buýt, xe đường hầm, xe tắc xi, xe hỏa, tàu, phà, xe van, và xe khác không đáp ứng tiêu chuẩn và đòi hỏi an toàn của liên bang, tiểu bang, địa phương hay Khu Học Chánh, và trên đó, Khu Học Chánh không có quyền kiểm soát trực tiếp. Không có bảo đảm về an toàn hoặc thích hợp đối với phương tiện chuyên chở đó.
6. Học Sinh phải tuân theo tất cả luật lệ và đòi hỏi về an toàn của cuộc Du Hành, tất cả Luật Lệ về Hạnh Kiểm của Khu Học Chánh và Nhà Trường, tất cả luật lệ của Tiểu Bang California (mặc dù cuộc Du Hành là ngoài Tiểu Bang này) và tất cả luật lệ của Tiểu Bang hay Quốc Gia khác trong đó cuộc Du Hành diễn ra. Học Sinh sẽ luôn luôn tôn trọng tối đa mọi người, thực thể và tài sản của họ. Học Sinh có bổn phận thực hành mọi bước hợp lý và thích đáng để bảo vệ mình khỏi bị thiệt hại thật sự hoặc có thể có, và phải không thực hiện hành động nào có tánh cách đe dọa sự an toàn của chính mình hoặc của người khác. Học Sinh phải cho Giáo Viên Giám Thị hay một người hướng dẫn trưởng thành biết ngay mọi sự việc, trường hợp, hoặc hoàn cảnh nào có thể là một nguy cơ gây thiệt hại hay thương tích cho Học Sinh hoặc mọi người nào khác tham gia vào cuộc Du Hành.
7. Vì luật của California và các Luật Hạnh Kiểm hiện lành vẫn chi phối hành động của Học Sinh, Học Sinh sẽ không tham gia vào mọi hành động nào mặc dầu luật của tiểu bang hay quốc gia khác có thể nói cách khác cho phép Học Sinh tham gia vào các hoạt động đó. Điều này gồm có, nhưng không giới hạn bằng cách nào, đến việc uống rượu hoặc hút thuốc.
8. Tôi hiểu và đồng ý là sự kém khuyết của Học Sinh để tuân hành điều lệ và đòi hỏi an toàn của cuộc Du Hành có thể đưa đến kết quả là Học Sinh bị cho về nhà từ cuộc Du Hành, sớm hơn ngày dự trù. Tôi sẽ chịu trách nhiệm để bảo đảm là Học Sinh được đón đúng giờ tại địa điểm đến (phi trường, ga xe lửa, trạm xe buýt gần nhất) bằng chi phí của tôi, với Khu Học Chánh ấn định cách nhanh nhất và thích hợp nhất cho Học Sinh trở về nhà trong trường hợp đó. Ngoài việc bị trả về nhà sớm, Học Sinh cũng có thể không được tham gia Du Hành trong tương lai và bị hình phạt kỷ luật khác.
9. Cuộc Du Hành này được thực hiện thể theo Bộ Luật Giáo Dục California Đoạn 35330 khi nói rằng: "Tất cả người trong cuộc du hành hoặc du ngoạn phải được xem như đã bãi bỏ tất cả quyền khiếu nại chống khu học chánh hoặc Tiểu Bang California về thương tích, tai nạn, bệnh, hoặc tử vong xảy ra trong và vì lý do cuộc du hành hay du ngoạn." Khi thi hành Phép cho Du Hành này, tôi hiểu và đồng ý là tôi, hoặc Học Sinh, hay mọi người nào khác (cha/mẹ, người giám hộ, người thụ ủy, thừa kế, người thi hành, quản trị viên, người được chỉ định) không thể buộc Khu Học Chánh, giới chức, đại diện, nhân viên, người tự nguyện hoặc người hướng dẫn của họ liên đới về mọi đơn xin bồi hoàn thực sự hoặc có thể có xuất phát từ, hay trong đó có vài việc liên quan pháp lý hoặc thực sự đến việc tham gia của Học Sinh trong cuộc Du Hành này. Sự giải trừ khỏi các đơn xin bồi thường có thể có và sự bãi miễn quyền được chi phối bởi luật California, là luật hiện hành duy nhất áp dụng trong việc giải thích và áp dụng Phép Cho Du Hành này.
10. Thông tin về y tế khẩn cấp liên quan đến Học Sinh có trong hồ sơ của Khu Học Chánh và là hiện hành. (Cung cấp thông tin cập nhật trước khi du hành, nếu cần thiết). Nếu xảy ra thương tích hoặc trường hợp khẩn cấp trong chuyến Du Hành, Giáo Viên Giám Thị, hoặc người hướng dẫn có phép rõ ràng của tôi để điều hành hay cho phép điều hành chăm sóc gấp hoặc khẩn cấp, kể cả phương tiện chở Học Sinh đến một nơi chăm sóc gấp hoặc chăm sóc khẩn cấp, và để điều hành hoặc cho phép chăm sóc y tế, lưu ý, thuốc men khác và xa hơn (dù thuốc theo toa hoặc thuốc bán tự do) theo như được phép y tế và cẩn thận thể theo trường hợp. Trong trường hợp đó, có thể trì hoãn việc thông báo cho tôi và/hay Nơi Thông Báo Khẩn Cấp về thương tích hay khẩn cấp y tế. Do đó, mọi nơi chăm sóc sức khỏe hợp lý hoặc thích hợp được thẩm quyền rõ ràng của tôi để thực hiện các thể thức chẩn đoán hoặc gây mê, và/hay để chăm sóc y tế hoặc điều trị (gồm có phẫu thuật và sử dụng thuốc men), theo như họ xét hợp lý hoặc cần thiết thể theo các điều kiện hiện tại. Tất cả phí tổn và chi phí liên quan đến việc chăm sóc này là trách nhiệm duy nhất của tôi.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | |  |
| **Tên bằng chữ in** | **Chữ ký** | | **Ngày** |
| **Ngày nhà trường nhận:** | | **Người nhận:** | |